

O ESPAÇO PLURAL E INTERDISCIPLINAR DOS ESTUDOS DE TRADUÇÃO

Rafael Brunhara¹

Desde o início, a *Translatio* propôs-se como um espaço plural para a publicação de trabalhos relacionados à área da tradução. Tal pluralidade não só é pensada como projeto, mas advém da própria natureza interdisciplinar do ato tradutório. Neste espaço, a tradução permeia as mais diversas áreas do conhecimento, criando campo profícuo para a reflexão e aquisição de conhecimento que leva em conta uma atividade que é, em essência, múltipla.

Dito isso, a *Translatio* foi, nos últimos anos, muito bem acolhida entre os pesquisadores e estudiosos da Antiguidade Clássica. A seção de traduções comentadas deste número traz nove traduções de classicistas brasileiros que muito nos honram: destacamos aqui o trabalho de **Adriane da Silva Duarte**, que resgata um trabalho de uma das mais importantes helenistas brasileiras, **Anna Lia Amaral de Almeida Prado**: uma tradução até então inédita de Tucídides, a célebre “Oração fúnebre de Péricles”.

As demais traduções aqui apresentadas abrigam os mais diversos gêneros literários e períodos históricos, criando um panorama completo da Antiguidade: **Emerson Cerdas** nos apresenta tradução de um trecho da *Ciropedia* de Xenofonte, uma narrativa que teria influenciado posteriormente o romance grego. **José Marcos Macedo** vai ao persa antigo para traduzir a inscrição que ficou conhecida como “O Espelho de Príncipes de Dario”; **Carol Martins da Rocha**, especialista na obra do comediógrafo latino Plauto, nos apresenta a tradução de um excerto d’A *Comédia dos Fantomas (Mostellaria)* e **Giuliana Ragusa**, uma das pesquisadoras brasileiras mais importantes de lírica grega antiga, traduz e comenta a *Pítica 4* de Píndaro. **Tiago Nápoli** e **Adriano Scatolin** deixam a Antiguidade Clássica e traduzem o latim medieval da *Gesta francorum et aliorum hierosolimitanorum* (“Feitos dos Francos e outros Peregrinos de Jerusalém”). **Rafael Silva** apresenta uma nova tradução para o *Leilão dos Filósofos* de Luciano de Samósata, agora renomeado “*Vendinha de Lifestyles*”; **Cristóvão Santos Júnior**, debruçando-se

¹ Professor adjunto de Língua e literatura grega na Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Coordenador do Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva (2020-2022).

sobre a Antiguidade Tardia, traz-nos uma tradução inédita do Livro IX do *De aetatibus mundi et hominis* (“Das idades do mundo e da humanidade”) atribuída ao mitógrafo Fulgêncio. Por fim, **Éverton Mitherhofen Bernardes** e **Alessandro Rolim de Moura** traduzem *Meridianus Daemon*, de Wilhelm Drexler (1858-1930), chamando a atenção para a importância da rica e indispensável tradição filológica alemã para os Estudos Clássicos.

A seção de artigos deste volume exhibe a pluralidade que marca a *Translatio*: **Dennys Silva-Reis** e **Luciana Carvalho Fonseca**, em “Women Translators in Nineteenth-Century Brazil and Portugal: Comparative Historiography and Feminist Epistemology”, apresentam uma releitura da História da Tradução no Brasil e em Portugal pelo viés feminista. **Lauro Maia Amorim** e **Daniele Pecorari** estudam a ocorrência dos registros formal e informal em *Pride and Prejudice*, de Jane Austen, enquanto **Raquel Farias** e **Patrícia Chittoni Ramos Reuillard**, concluindo o volume, investigam os registros de linguagem dos personagens do filme *Rio*, analisando as estratégias tradutológicas empregadas.

Desejamos a todos uma boa leitura!